No. 45548

Mexico
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Mexico City, 7 June 2004

Entry into force: *2 April 2008 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 December 2008*

Mexique
et
Fédération de Russie

Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mexico, 7 juin 2004

Entrée en vigueur : *2 avril 2008 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 décembre 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and with a view to promote economic cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed in each Contracting State, in accordance with the laws of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

a) in the case of the Russian Federation:

(i) tax on profits of organizations;
(ii) income tax on individuals

(hereinafter referred to as "Russian Taxes");

b) in the case of the United Mexican States :

(i) the income tax

(hereinafter referred to as " Mexican Tax").

3. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3
Some General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Russia or Mexico, as the context requires;

b) the term "the Russian Federation (Russia)" means the territory of the Russian Federation as well as its exclusive economic zone and continental shelf where the Russian Federation exercises its sovereign rights and jurisdiction in conformity with the United Nations Convention on the Law of the Sea, of 1982;

c) the term "Mexico" means the territory of the United Mexican States in the terms expressed in its Political Constitution, including its exclusive economic zone and continental shelf where the United Mexican States exercises its sovereign rights and jurisdiction in conformity with the United Nations Convention on the Law of the Sea, of 1982;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and " enterprise of the other Contracting State "mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the transport is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Russia.- the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorized representative;

(ii) in the case of Mexico.- the Ministry of Finance and Public Credit;

i) the term "national" means:

(i) in the case of Russia,

-any individual possessing the citizenship of Russia;

-any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Russia.

(ii) in the case of Mexico,

-any individual possessing the Mexican nationality;

-any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Mexico;

2. As the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that State. In case of divergence between the definition of any term provided in the laws relating to taxes to which this Agreement applies and the definition provided by the other branches of law of that State the first-mentioned definition shall prevail.

ARTICLE 4
Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State "means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if each State considers him to be its national or if he is a national of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavor to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person. In the absence of such agreement, such person shall be considered to be outside the scope of this Agreement, except for the Article "Exchange of Information".

ARTICLE 5
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which an enterprise of a State wholly or partly carries on any business in a Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop;
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
g) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities continue for a period of more than 6 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the following kinds of activities shall not constitute the permanent establishment:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that in their commercial or financial relations with the enterprise, conditions are not made or imposed that differ from those generally agreed to by independent agents.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of law respecting landed property apply, rights known as usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

a) that permanent establishment;

b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as the goods or merchandise sold through that permanent establishment.

However, the profits derived from the sales described in subparagraph (b) shall not be taxable in the other Contracting State if the enterprise demonstrates that such sales have been carried out for reasons other than obtaining a benefit under this Agreement.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of such amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

ARTICLE 8
Profits from International Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international and the rental, use or demurrage of containers and related equipment which is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which an enterprise deriving such income is a resident.

2. Profits referred to in paragraph 1 shall not include profits from the provision of accommodation or transportation other than from the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic by a resident of a Contracting State include profits from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. They also include profits from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis if such ships or aircraft are operated in international traffic by the lessee and are derived by a resident of a Contracting State engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9
Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between independent enterprises had been those which would have been made between the two enterprises, then that other State shall, in accordance with paragraph 2 of article 24, make the appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned Contracting State. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud, gross negligence, or wilful default.

ARTICLE 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on or carried on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment, or performs independent personal services from a fixed base situated therein and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 7 or 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on

the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident if:

a) the beneficial owner is a Contracting State, a political subdivision or the Central Bank of the Contracting State;

b) the interest is paid by any of the entities mentioned in sub-paragraph a);

c) the interest arises in the Russian Federation and is paid in respect of a loan for a period of not less than three years granted, guaranteed or insured, or a credit for such period granted, guaranteed or insured, by Banco de México; Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. or Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C. or interest is derived by any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

d) the interest arises in Mexico and is paid in respect of a loan for a period of not less than three years granted, guaranteed or insured, or a credit for such period granted, guaranteed or insured by the Joint-stock company "The Bank for Foreign Trade" - Vneshtorgbank or "The Bank for Foreign Economic Affairs of the USSR" - Vnesheconombank or interest is derived by any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Agreement means income from debt-claims of every kind, and in particular income from government securities, bonds and debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds and debentures as well as any other income which is treated as income from loans by the tax laws of the State in which income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on or carried on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment or performs independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 7 or 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of interest or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply if the competent authorities agree that the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned with the main purpose of taking advantage of this Article. In that case the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the interest arises shall apply.

ARTICLE 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State from which they are derived and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning, industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television and includes payments of any kind as consideration for the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by satellite or by cable, optic fibre or similar technology, or the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity or use thereof.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on or carried on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 7 or 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if the competent authorities agree that the rights in respect of which the royalties are paid were created or assigned with the main purpose of taking advantage of this Article. In that case the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the royalties arise shall apply.

ARTICLE 13
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. In addition to gains taxable in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this Article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of stock, participation, or other rights in the capital of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived from the alienation of movable property forming part of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international transport or movable property pertaining to such operation shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in Article 12 or in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14
Income from Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

a) the resident, being an individual, is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 120 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; or

b) the resident has a fixed base regularly available in that other State for the purpose of performing its activities, but only so much of the income as is attributable to services performed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.

ARTICLE 15
Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, salaries and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed only in that State.

ARTICLE 16
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17
Income of Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. Income referred to in this paragraph shall include income derived from any personal activities performed in the other Contracting State by such resident relating to his reputation as an entertainer or sportsperson.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or a sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding other provisions of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services, the direct use, letting or use in any other form of goods, connected to the personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such shall be considered as income derived by the entertainer or sportsperson for the purposes of this Article, unless the entertainer or sportsperson demonstrates that he nor person related thereto participates directly or indirectly in the income of that resident in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends or other distributions.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting State shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that States is wholly or substantially supported by funds of one or both of the Contracting States, a local authority or public institution thereof.

ARTICLE 18
Pensions

Pensions and other similar remunerations arising in a Contracting State shall be taxed only in that State.

ARTICLE 19
Remuneration for Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

   (i) is a national of that State; or

   (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply and the provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof if such remuneration is paid in respect of services rendered in connection with any business activities carried on in the other Contracting State.

ARTICLE 20
Payments to Students and Business Apprentices

Payments received by a student or a business apprentice, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, and assigned for the purpose of their maintenance and education shall not be taxed in that first State provided that such payments arise from sources in the other State.

ARTICLE 21
Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 22
Methods of Elimination of Double Taxation

Double taxation is eliminated as follows:

1. In Russia:

a) Where a resident of Russia derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Mexico, the amount of tax on that income payable in Mexico, may be credited against the tax imposed in Russia. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax on that income computed in accordance with the laws and regulations of Russia; and

b) For the purposes of subparagraph a), of paragraph 1 of this Article, and in accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of the Contracting State, as may be amended from time to time without changing the general principle thereof, the amount of tax paid in Mexico in respect of dividend received by a company which is a resident of Russia from a company which is a resident of Mexico shall include the amount of the Mexican tax paid on the profits out of which the dividend is paid in proportion to the participation by the Russian company in the Mexican company which paid the dividend.

2. In Mexico:

a) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing the general principle thereof, Mexico shall allow its residents as a credit against the Mexican tax, the Russian tax paid on income arising in Russia, in an amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income, and

b) For the purposes of subparagraph a), of paragraph 2, of this Article, and in accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of the Contracting State, as may be amended from time to time without changing the general principle thereof, the amount of tax paid in Russia in respect of dividend received by a company which is a resident of Mexico from a company which is a resident of Russia shall include the amount of the Russian tax paid on the profits out of which the dividend is paid in proportion to the participation by the Mexican company in the Russian company which paid the dividend.

ARTICLE 23
Non-Discrimination

1. National of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to citizens of the other Contracting State tax benefits granted by special agreements to nationals of a third State. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing contained in this Article shall be interpreted as obliging a Contracting State to give to individuals not resident in that State the right to any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals who are residents of that State.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 24
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. In such case, any agreement reached shall be implemented within eight years or a longer period from the due date or the date of filing of the return in that other State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Notwithstanding any treaty on international trade or investment which the Contracting States are or may become parties, any dispute over a measure taken by a Contracting State involving a tax covered by Article 2 or, in the case of non-discrimination, any taxation measure taken by a Contracting State including a dispute whether this Agreement applies, shall be settled only under the Agreement unless the competent authorities of the Contracting States agree otherwise.

ARTICLE 25
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information shall apply to taxes of every kind and description and is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Article. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the

form of depositions of witnesses and authenticated copies of complete original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

4. It is understood that in accordance with the provisions of this Article the competent authority of a Contracting State shall spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first-mentioned State and which is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

ARTICLE 26
Assistance in Collection

1. Each of the Contracting States shall aid and assist the other Contracting State in the collection of the taxes of that other State, in as much as is necessary to prevent persons not entitled to the tax exemptions or reductions provided for in this Agreement to benefit from such exemptions and reductions.

2. Nothing in this Article shall be construed as obliging the State receiving the application to apply any means of enforcement which are not authorized by the laws or regulations of either Contracting State or to carry out measures which are contrary to public policy.

ARTICLE 27
Members of Diplomatic Missions and Consular Establishments

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular establishments, who are provided with such privileges under the rules of general international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28
Miscellaneous Provisions

1. No provision of the Agreement, except for the Article "Exchange of Information", shall apply to:

a) an item of income that is exempt from tax in a Contracting State of which the beneficial owner of the income is a resident or is taxable in that State in the hands of that resident at a rate lower than the rate applicable to the same item of income derived by other residents of that State that do not benefit from such exemption or rate; or

b) an item of income beneficially owned by a resident of a Contracting State that benefits from a deduction, rebate or other concession or benefit that is provided directly or indirectly in relation to that item of income, other than a credit for foreign tax paid, and is not available to other residents of that State.

2. The competent authorities of the Contracting States may consult each other with regard to the application of this Article.

ARTICLE 29
Entry into Force

The Contracting States shall notify each other in writing through the diplomatic channels of the completion of the internal procedures required by the law applied in that Contracting State for the bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect in respect of income derived on or after the first day of January of the calendar year following that of the entry into force of the Agreement.

ARTICLE 30
Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination at any time after the expiration of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in respect of income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

Signed at Mexico City, on the 7th day of June of the year two thousand and four, in two original copies, in the Spanish, Russian and English languages, being all texts equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

Protocol

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

1. With regard to Article 4,

It is understood that a partnership or a trust (other than a trust the income of which is exempt from taxation under the law of a Contracting State relating to its tax) shall not be treated as a resident of a Contracting State except to the extent that the income is subject to tax in that State as the income of a resident of that State either in the hands of a partner or beneficiary, or, if that income is exempt from tax in that State, it is so exempt solely because it is subject to tax in the other State.

2. With regard to paragraph 3 of Article 7,

It is understood that expenses allowed as a deduction include a reasonable allocation of research and development expenses, interest, and other expenses incurred in the taxable year for the purpose of the enterprise as a whole (or the part thereof which includes the permanent establishment), regardless of where incurred, but only to the extent that such expenses have not been deducted by such enterprise and are not reflected in other deductions allowed to the permanent establishment, such as the deduction for the cost of goods sold or of the value of the purchases.

3. With regard to Article 10, and Article 11,

If the law of a Contracting State calls for a payment to be characterized in whole or in part as a dividend or limits the deductibility of such payment because of thin capitalization rules or because the relevant debt instrument includes an equity interest, the Contracting State may treat such payment in accordance with such law.

4. With regard to Article 11,

The provisions of paragraph 2 shall not apply to interest derived from back-to-back loans. In such case, the interest shall be taxable in accordance with the domestic law of the State in which it arises.

For the purposes of the provisions in the second part of paragraph 6 of Article 11, if the loan is incurred by the head office of the enterprise and the amount in question affects several permanent establishments or fixed bases situated in different countries, then the interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated, but only so much of the interest payment as is borne by such permanent establishment or fixed base.

5. With regard to Article 12,

a) For the purposes of paragraph 3 of Article 12, it is understood that payments relating to software fall within the scope of the Article where less than the full rights to software are transferred either if the payments are in consideration for the right to use a copyright on software for commercial exploitation or if they related to software acquired for the business use of the purchaser;

b) For the purposes of the provisions in the second part of paragraph 5 of Article 12, where the obligation to pay the royalties is incurred by the head office of the enterprise and the right or property in respect of which they are paid is effectively connected with several permanent establishments or fixed bases situated in different countries, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated, but only so much of the royalty payment as is borne by such permanent establishment or fixed base.

6. With regard to Article 14,

a) It is understood that a fixed base shall be treated for tax purposes in accordance with the principles applicable to a permanent establishment;

b) For purposes of paragraph 1, it is understood that Article 14 shall also apply to income derived by a company which is a resident of a Contracting State from the furnishing of personal services through a fixed base in the other Contracting State in accordance with subparagraph (a) of paragraph 1.

7. With regard to Article 30,

When the competent authority of one of the Contracting States considers that the law of the other Contracting State is or may be applied in a manner that eliminates or significantly limits a benefit provided by the Agreement, that State shall inform the other Contracting State in a timely manner and may request consultations with a view to restoring the balance of benefits of the Agreement. If so requested, the other State shall begin such consultations within six months of the date of such request.

If the Contracting States are unable to agree on the way in which the Agreement should be modified to restore the balance of benefits, the affected State may terminate the Agreement in accordance with the procedures of paragraph 1, notwithstanding the five year period referred to in that paragraph.

8. It is understood that the Contracting States shall endeavor to apply the provisions of this Agreement in accordance with the Commentaries on the Articles of the Model Tax Convention on Income and on Capital drawn up from time to time by the OECD Committee on Fiscal Affairs to the extent that the provisions contained in the Agreement correspond to those set forth under such Model.

Signed at Mexico City, on the 7th day of June of the year two thousand and four, in two original copies, in the Spanish, Russian and English languages, being all texts equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Мексиканских Соединенных Штатов и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы

Правительство Мексиканских Соединенных Штатов и Правительство Российской Федерации, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, а также с целью развития экономического сотрудничества между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2
Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, установленным в каждом из Договаривающихся Государств в соответствии с законодательством этих Договаривающихся Государств, независимо от способа их взимания.

2. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются:

a) применительно к Российской Федерации:

(i) налог на доход (прибыль) предприятий и организаций;

(ii) подоходный налог с физических лиц

(далее именуемые "российские налоги");

b) применительно к Мексиканским Соединенным Штатам:

(i) подоходный налог

(далее именуемый "мексиканский налог").

3. Настоящее Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам на доходы, которые взимаются после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение либо вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

Статья 3
Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Россию или Мексику в зависимости от контекста;

b) термин "Российская Федерация (Россия)" означает территорию Российской Федерации, включая ее исключительную экономическую зону и континентальный шельф, где Российская Федерация осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с Конвенцией ООН по морскому праву 1982 года;

c) термин "Мексика" означает территорию Мексиканских Соединенных Штатов в соответствии с определениями, данными в их Политической Конституции, включая их исключительную экономическую зону и континентальный шельф, где Мексиканские Соединенные Штаты осуществляют свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с Конвенцией ООН по морскому праву 1982 года;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любое объединение, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

f) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означает соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируются исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "компетентный орган" означает:

(i) применительно к России - Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя;

(ii) применительно к Мексике - Министерство финансов и общественного кредита;

i) термин "национальное лицо" означает:

(i) применительно к России:

- любое лицо, имеющее гражданство России;

- любое юридическое лицо, товарищество и ассоциацию, получивших такой статус на основании действующего законодательства России;

(ii) применительно к Мексике:

- любое физическое лицо, имеющее гражданство Мексики;

- любое юридическое лицо, товарищество и ассоциацию, получивших такой статус на основании действующего законодательства Мексики.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, имеет то значение, если из контекста не вытекает иное, которое придается ему на данный момент законодательством этого Государства. В случае расхождения между определением любого термина, предусмотренным законами, касающимися налогов, в отношении которых применяется настоящее Соглашение, и определением, предусмотренным любым другим разделом законодательства этого Государства, будет применяться первое упомянутое определение.

Статья 4
Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или любого другого критерия аналогичного характера, и включает в себя это Государство, его любое политическое подразделение и местный орган власти. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

a) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

d) если оно является гражданином обоих Государств, или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 юридическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решить этот вопрос по взаимному согласию и определить способ применения настоящего Соглашения по отношению к такому лицу. В отсутствие такого согласия на подобное лицо не будут распространяться положения настоящего Соглашения, за исключением статьи "Обмен информацией".

Статья 5
Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность в Договаривающемся Государстве.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

a) место управления ;

b) отделение;

c) контору;

d) фабрику;

e) мастерскую;

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место разработки природных ресурсов;

g) строительную площадку, строительный, сборочный или монтажный объект или связанную с ними надзорную деятельность при условии, что такие площадка, объект или деятельность существуют не менее 6 месяцев.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи следующие виды деятельности не образуют постоянное представительство:

a) использование сооружений исключительно для цели хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели хранения или демонстрации;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия деятельности в области рекламы, предоставления информации, научных исследований или любой другой подобной деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

4. Независимо от положений пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт 6, действует в Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в первом упомянутом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, при условии, что такое лицо имеет и обычно использует в этом Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица

ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 3, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращают такое постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями настоящего пункта.

5. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи считается, что страховое предприятие одного Договаривающегося Государства, за исключением случаев перестрахования, имеет постоянное представительство в другом Государстве, если оно собирает премии на территории этого другого Государства или страхует риски, находящиеся там, через лицо, которое не является агентом с независимым статусом в соответствии с пунктом 6.

6. Предприятие Договаривающегося Государства не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности и в их коммерческих или финансовых отношениях с предприятием не создаются и не устанавливаются условия, отличающиеся от обычно согласуемых с независимыми агентами.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6
Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин "недвижимое имущество" в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности, права, известные как узуфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7
Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится:

a) к этому постоянному представительству;

b) а также к продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, идентичных или по существу аналогичных товарам или изделиям, которые такое предприятие реализует через это постоянное представительство.

Однако прибыль, полученная путем продаж, описанным в подпункте b), не подлежит налогообложению в другом Договаривающемся Государстве, если предприятие докажет, что такие продажи осуществлялись с целью, не направленной на получение льгот в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешаются вычеты тех расходов, которые понесены для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами. Однако подобные вычеты не разрешаются в отношении любых сумм (за исключением выплаченных в виде компенсации за произведенные расходы), уплачиваемых постоянным представительством головному офису или любому другому отделению предприятия в виде роялти, вознаграждения или других аналогичных выплат за использование патентов или других прав; либо в виде комиссионных за оказанные услуги, включая управленческие услуги; либо в виде процентов за ссуду, предоставленную постоянному представительству, если только рассматриваемое предприятие не является банковским учреждением.

4. В случае если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству, осуществляется обычно путем распределения общей суммы прибыли предприятия между его различными подразделениями, то ничто в пункте 2 не будет мешать данному Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, исходя из обычной практики; однако, выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в данной статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству лишь на основании закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

7. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения

Статья 8
Прибыль от международных перевозок

1. Прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках, а также аренды, использования или простоя (демереджа) контейнеров и соответствующего оборудования, связанных с эксплуатацией морских или воздушных судов в международных перевозках, подлежит налогообложению только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие, получающее эту прибыль.

2. К прибыли, упомянутой в пункте 1, не относится никакая прибыль от предоставления услуг в области размещения (аккомодации) или транспортировки, кроме прибыли от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках.

3. Для целей настоящей статьи прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках резидента Договаривающегося Государства включает прибыль от сдачи морских или воздушных судов в аренду с экипажем (на условиях тайм-чартера или рейсового чартера). Она также включает прибыль, получаемую резидентом Договаривающегося Государства, занятым эксплуатацией морских или воздушных судов в международных перевозках, от сдачи морских или воздушных судов в аренду без экипажа, если такие морские или воздушные суда эксплуатируются арендатором в международных перевозках.

4. Положения пункта 1 применяются также к прибыли, получаемой от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9
Ассоциированные предприятия

1. Если:

a) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена первому упомянутому предприятию, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена первому упомянутому предприятию, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими же, какие существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство, в соответствии с пунктом 2 статьи 24, сделает соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого в нем с такой прибыли, если это другое Государство согласится с корректировкой, сделанной первым упомянутым Государством. При определении такой корректировки будут учитываться другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

3. Положения пункта 2 не будут применяться в случае мошенничества, грубой халатности или преднамеренного проступка.

Статья 10
Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы дивидендов. Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, но дающих право на участие в прибыли, а также доходы от других корпоративных прав, которые подлежат такому же налогообложению, как доходы от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое правом на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, непосредственно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать никакие налоги с дивидендов, выплачиваемых этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, также как взимать с нераспределенной прибыли компании налоги на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11
Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель имеет фактическое право на проценты, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2 проценты, упомянутые в пункте 1, подлежат налогообложению только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является их получатель, если:

a) получателем процентов является Договаривающееся Государство, его политическое подразделение или Центральный банк Договаривающегося Государства;

b) проценты выплачивает любая из организаций, упомянутых в подпункте a);

c) проценты возникают в Российской Федерации и выплачиваются по займу, выданному, гарантированному или застрахованному на срок не менее 3 лет, или кредиту, выданному, гарантированному или застрахованному на такой же срок, следующими организациями: Banco de Mexico, S.N.C., Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., или Banco Nacional de Obras y Servicios Publicos, S.N.C., или проценты выплачиваются любой другой организации в соответствии с договоренностью, которая может быть достигнута между компетентными органами Договаривающихся Государств;

d) проценты возникают в Мексике и выплачиваются по займу, выданному, гарантированному или застрахованному на срок не менее 3 лет, или кредиту, выданному, гарантированному или застрахованному на такой же срок, следующими организациями: ОАО "Внешторгбанк", "Внешэкономбанк СССР", или проценты

выплачиваются любой другой организации в соответствии с договоренностью, которая может быть достигнута между компетентными органами Договаривающихся Государств.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, и в частности, доход от государственных ценных бумаг, облигаций и долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также любой другой доход, считающийся доходом от предоставляемых займов в соответствии с налоговым законодательством Государства, в котором такой доход возникает.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое правом на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов по каким-либо причинам превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если компетентные органы придут к согласию о том, что долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, возникло или было передано прежде всего с целью получения выгод от использования настоящей статьи. В таком случае будут применяться положения национального законодательства Договаривающегося Государства, в котором возникают проценты.

Статья 12
Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель имеет фактическое право на роялти, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права пользования любым авторским правом на произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы, любым патентом, товарным знаком, дизайном или моделью, планом, секретной

формулой, или процессом, или другой интеллектуальной собственностью, или за использование или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и включают платежи любого вида, касающиеся кинофильмов и других работ на кино- и видеопленке или других средствах воспроизведения, связанных с телевидением, а также платежи любого вида за прием или право приема визуальных образов или звуков, или того и другого, передаваемых для публики через спутник, кабель, оптико-волоконный кабель или подобную технологию, или их использование путем телевизионного или радиовещания. Термин "роялти" также включает доходы от отчуждения любого такого права или собственности, влияющей на производительность или использование такого права.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с такими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Договаривающегося Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим право на роялти, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если компетентные органы придут к согласию о том, что права, на основании которых выплачиваются роялти, возникли или были переданы прежде всего с целью получения выгод от использования настоящей статьи. В таком случае будут применяться положения национального законодательства Договаривающегося Государства, в котором возникают роялти.

Статья 13
Доходы от прироста стоимости капитала

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В дополнение к доходам, подлежащим налогообложению в соответствии с положениями предыдущих пунктов настоящей статьи, доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения акций, участия или других прав на капитал компании, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, используемой резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения этого постоянного представительства или этой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы резидента Договаривающегося Государства, полученные от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором упомянуто в статье 12 или в предыдущих пунктах настоящей статьи, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14
Доход от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера подлежит налогообложению только в этом Государстве. Однако такой доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, если:

a) резидент, будучи физическим лицом, находится в другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 120 дней в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году; или

b) резидент имеет в другом Договаривающемся Государстве постоянную базу, регулярно используемую им для целей осуществления своей деятельности, но только в той части доходов, которая относится к услугам, оказанным в этом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов, бухгалтеров и аудиторов.

Статья 15
Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

a) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Договаривающегося Государства, и

c) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые лицо имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, заработная плата и другие вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемых в международных перевозках, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16
Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или подобного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 17
Доходы артистов и спортсменов

1. Несмотря на положения Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или спортсмена, от своей личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве. Доход, рассматриваемый в настоящем пункте, также включает доход, полученный таким резидентом от любой осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве личной деятельности, связанной с его репутацией артиста или спортсмена.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статьи 7, 14 и 15, облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

3. Независимо от других положений настоящего Соглашения доход резидента одного Договаривающегося Государства от предоставления независимых личных услуг, прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме товаров, связанных с личной деятельностью артиста или спортсмена как таковой, будет считаться доходом артиста или спортсмена для целей настоящей статьи, если только артист или спортсмен не докажет, что ни он сам, ни лицо, связанное с такой деятельностью, не участвует прямо или косвенно в доходе этого резидента в какой бы то ни было форме, включая получение отсроченного вознаграждения, бонусов, гонораров, дивидендов и других выплат.

4. Независимо от положений пунктов 1 и 2 доход от деятельности, рассматриваемой в пункте 1 и осуществляемой в соответствии с соглашением в области культуры или договоренностью между Договаривающимися Государствами, освобождается от налогообложения в Договаривающемся Государстве, в котором эта деятельность осуществляется, если визит в это Государство полностью или в основном финансируется одним или обоими Договаривающимися Государствами, их местным органом власти или общественной организацией.

Статья 18
Пенсии

Пенсии и другие подобные вознаграждения, возникающие в Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19
Государственная служба

1. а) Заработная плата и другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или его политическим подразделением, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или политического подразделения, или

целью своего обучения или прохождения практики, получает для целей своего содержания, обучения или прохождения практики, не подлежат налогообложению в этом Государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 21
Другие доходы

1. С учетом положений пункта 2 виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу иному, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которого выплачивается доход, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 виды доходов резидента Договаривающегося Государства, не определенные в предыдущих статьях настоящего Соглашения и возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 22
Методы устранения двойного налогообложения

Двойное налогообложение устраняется следующим образом:

1. В России:

a) если резидент России получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в Мексике, сумма налога на такой доход, подлежащая уплате в Мексике, может вычитаться из суммы налога, взимаемого в России. Сумма такого вычета, однако, не должна превышать сумму налога на такой доход, рассчитанного в соответствии с законодательством России, и

b) для целей подпункта а) пункта 2 настоящей статьи в соответствии с положениями и ограничениями, установленными законами Договаривающегося Государства, которые могут время от времени изменяться при сохранении общего принципа, сумма налога, уплаченного в Мексике в отношении дивидендов, полученных компанией-резидентом России от компании-резидента Мексики, будет включать сумму налога на прибыль, из которой выплачиваются дивиденды, пропорционально участию российской компании в мексиканской компании, которая выплатила дивиденды.

2. В Мексике:

a) в соответствии с положениями и ограничениями, установленными законами Мексики, которые могут время от времени изменяться при сохранении общего принципа, Мексика разрешит своим резидентам налоговый кредит против мексиканского налога в отношении российского налога на доход, возникающий в России, в сумме, не превышающей налог на такой доход, подлежащий уплате в Мексике, и

b) для целей подпункта а) пункта 1 настоящей статьи в соответствии с положениями и ограничениями, установленными законами Договаривающегося Государства, которые могут время от времени изменяться при сохранении общего принципа, сумма налога, уплаченного в России в отношении дивидендов, полученных компанией-резидентом Мексики от компании-резидента России, будет включать сумму налога на прибыль, из которой выплачиваются дивиденды, пропорционально участию мексиканской компании в российской компании, которая выплатила дивиденды.

местного органа власти, подлежат налогообложению только в этом Государстве;

b) однако такая заработная плата и другое подобное вознаграждение подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и получатель является резидентом этого Государства, который:

(i) является гражданином этого Государства; или

(ii) не стал резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. a) Любая пенсия, выплачиваемая непосредственно или из фондов, созданных Договаривающимся Государством, или его политическим подразделением, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или политического подразделения, или местного органа власти, подлежит налогообложению только в этом Государстве;

b) однако такая пенсия подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если это физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не будут применяться, а будут применяться положения статей 15 и 16 к вознаграждению, выплачиваемому Договаривающимся Государством или его политическим подразделением, или местным органом власти, если такое вознаграждение выплачивается за услуги, связанные с предпринимательской деятельностью, осуществляемой в другом Договаривающегося Государстве.

Статья 20
Выплаты студентам и стажерам

Платежи, которые студент или стажер, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства и который находится в первом упомянутом Договаривающемся Государстве исключительно с

Статья 23
Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Положения настоящего пункта не должны истолковываться как обязывающие Договаривающееся Государство предоставлять гражданам другого Договаривающегося Государства налоговые льготы, предоставляемые национальным лицам третьего государства в соответствии с положениями специальных соглашений. Данное положение, независимо от положений статьи 1, применяется также к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность.

3. Ничто в настоящей статьи не должно истолковываться как обязывающее любое Договаривающееся Государство предоставлять лицам, не являющимся его резидентами, какие-либо индивидуальные льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения, которые оно предоставляет своим резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит или контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Положения данной статьи независимо от положений статьи 2 применяются к налогам любого вида и содержания.

Статья 24
Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, направить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет придти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. В таком случае любая достигнутая договоренность будет выполняться в течение восьми лет или более длительного периода с начала установленного срока платежа или даты подачи налоговой декларации в этом другом Государстве.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в смысле применения предыдущих положений.

5. Независимо от любого соглашения о международной торговле или инвестициях, участниками которых могут быть Договаривающиеся Государства, любой спор по поводу мер, предпринятых Договаривающимся Государством в отношении налога, упомянутого в статье 2, или – в случае недискриминации – по поводу любой меры налогового характера, предпринятой Договаривающимся Государством, включая вопрос о том, может ли быть применено настоящее Соглашение, должен быть урегулирован только в соответствии с Соглашением, если только компетентные органы Договаривающихся Государстве не решат иначе.

Статья 25
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение в той части, в какой налогообложение не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией будет применяться к налогам любого вида и содержания и не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, получаемая в соответствии с внутренним законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суд и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

3. Если одно Договаривающееся Государство запрашивает информацию в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство будет стремиться получить информацию, которая относится к данному запросу, таким образом и в той мере, как если бы налог первого упомянутого Государства был налогом второго государства и был установлен им самим. В случае специального запроса компетентного органа одного Договаривающегося Государства компетентный орган другого Договаривающегося Государства предоставит информацию в соответствии с настоящей статьей в виде письменных показаний свидетелей и полных заверенных копий оригинальных документов (включая книги, бумаги, заявления, отчеты, счета и записи) в том же объеме, в котором такие показания и документы могут быть получены в соответствии с законами и административной практикой этого другого Государства в отношении его собственных налогов.

4. Понимается, что в соответствии с положениями настоящей статьи компетентный орган одного Договаривающегося Государства по собственной инициативе будет направлять компетентному органу другого Государства информацию, которая привлечет внимание первого упомянутого Государства, которая может иметь отношение и от которой в значительной мере

будет зависеть выполнение целей, установленных пунктом 1. Компетентные органы определят круг сведений, подлежащих обмену в соответствии с настоящим параграфом, примут такие меры и выработают такие процедуры, которые необходимы, чтобы обеспечить направления этих сведений компетентному органу другого Договаривающегося Государства.

Статья 26
Помощь в сборе налогов

1. Каждое Договаривающееся Государство окажет помощь и содействие другому Договаривающемуся Государству в сборе налогов этого другого Государства, причитающихся от налогоплательщика, в пределах, необходимых, чтобы предотвратить получение налоговых освобождений и льгот, предоставляемых настоящим Соглашением, лицами, на которых эти освобождения и льготы не должны распространяться.

2. Ничто в настоящей статье не будет истолковываться как обязывающее Государство, получающее запрос, применять какие-либо принудительные меры, противоречащие законодательству или административной практике любого Договаривающегося Государства, или принимать меры, которые противоречили бы государственной политике.

Статья 27
Сотрудники дипломатических миссий
и консульских учреждений

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических миссий или консульских учреждений, предоставленных в соответствии с нормами общего международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28
Разное

1. Ни одно из положений настоящего Соглашения, за исключением статьи "Обмен информацией" не будет применяться:

a) к видам доходов, освобожденным от налогообложения в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, имеющее фактическое право на получение таких доходов, либо облагающимся в этом Государстве при получении их его резидентом по более низкой ставке, чем при получении этих доходов резидентами этого Государства, на которых не распространяется подобное налоговое освобождение или льгота; или

b) к видам доходов, фактическим владельцев которых является резидент Договаривающегося Государства, получающий льготы в виде вычета, возврата или другой скидки или льготы, предоставляемой прямо или косвенно в отношении этих видов доходов, которая не является вычетом уплаченного за рубежом налога и не предоставляется другим резидентам этого Государства.

2. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут консультироваться друг с другом относительно применения настоящей статьи.

Статья 29
Вступление в силу

Договаривающиеся Государства письменно уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении ими внутренних процедур, требуемых законодательством Договаривающегося Государства для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из этих уведомлений, и его положения будут применяться в отношении доходов, полученных первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступает в силу.

Статья 30
Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе на неограниченный срок, однако любое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении действия после истечения пяти лет с даты вступления настоящего Соглашения в силу. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действовать в отношении доходов, полученных первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о прекращении его действия.

Подписано в Мехико, 7 июня 2004 года, в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения при толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство Мексиканских Соединенных Штатов

За Правительство Российской Федерации

Протокол

В момент подписания Соглашения об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, заключенного сегодня между Правительством Мексиканских Соединенных Штатов и Правительством Российской Федерации, нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения:

1. В отношении статьи 4,

Понимается, что партнерство или траст (но не траст, доход которого освобождается от налогообложения в соответствии с налоговым законодательством Договаривающегося Государства) не будет считаться резидентом Договаривающегося Государства за исключением той части доходов, которая подлежит налогообложению в этом Государстве как доход резидента этого Государства при выплате партнеру или фактическому владельцу, либо, если и освобождается от налогообложения, то только потому, что подлежит налогообложению в другом Государстве.

2. В отношении пункта 3 статьи 7,

Понимается, что расходы, допускаемые к вычету, включают разумную часть расходов на исследования и разработки, выплату процентов и других расходов, произведенных в налоговом году в интересах предприятия в целом (или его части, включая постоянное представительство), независимо от того, где произведены такие расходы, но только та часть таких расходов, которая еще не были приняты к вычету этим предприятием и не включены в вычеты, разрешенные постоянному представительству, в частности, в отношении цены реализуемых или приобретаемых товаров.

3. В отношении статьи 10 и статьи 11,

Если законодательство Договаривающегося Государства требует квалифицировать платеж полностью или частично как дивиденд, или ограничивает вычет такого платежа в соответствии с правилами недостаточной капитализации, или потому что соответствующий долговой инструмент включает процент на стоимость капитала, Договаривающееся Государство может рассматривать такой платеж в соответствии с этим законодательством.

4. В отношении статьи 11,

Положения пункта 2 не применяются к процентам, полученным от займов, предоставленных на условиях back-to-back. В подобных случаях проценты будут подлежать налогообложению в соответствии с внутренним законодательством Государства, в котором они возникают.

Для целей применения положений второй части пункта 6 статьи 11, если заем предоставляется головным офисом предприятия нескольким постоянным представительствам или постоянным базам, находящимся в различных странах, будет считаться, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное представительство или постоянная база, но только та их часть, которая выплачивается таким постоянным представительством или постоянной базой.

5. В отношении статьи 12,

a) для целей пункта 3 статьи 12 понимается, что платежи, относящиеся к компьютерному обеспечению, подпадают под действие Соглашения и в том случае, если права на компьютерное обеспечение передаются не в полном объеме, или если платежи относятся к праву использования авторских прав на компьютерное обеспечение коммерческого назначения, или если они относятся к компьютерному обеспечению, приобретенному для деловых нужд покупателя;

b) для целей применения положений второй части пункта 5 статьи 12, если обязательство по уплате роялти возникает у головного офиса предприятия и право или собственность, в отношении которых они уплачиваются, фактически связано с несколькими постоянными представительствами или постоянными базами, находящимися в различных странах, будет считаться, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное представительство или постоянная база, но только та их часть, которая выплачивается таким постоянным представительством или постоянной базой.

6. В отношении статьи 14,

a) понимается, что постоянная база будет рассматриваться в налоговых целях в соответствии с принципами, применяемыми для постоянного представительства;

b) Для целей пункта 1 понимается, что статья 14 также применяется к доходу, полученному компанией-резидентом Договаривающегося Государства от предоставления личных услуг через постоянную базу в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с подпунктом (a) пункта 1.

7. В отношении статьи 30,

Если компетентный орган одного Договаривающегося Государства считает, что законодательство другого Договаривающегося Государства используется или может быть использовано таким образом, что льготы, предоставляемые настоящим Соглашением, ликвидируются или в значительной степени сокращаются, это Государство своевременно уведомит другое Договаривающееся Государство и может потребовать проведения консультаций с целью восстановления баланса льгот, предоставляемых настоящим Соглашением. Другое Государство должно начать такие консультации в течение шести месяцев с даты получения соответствующего требования.

Если Договаривающиеся Государства не смогут придти к единому мнению о том, каким образом должно быть изменено настоящее Соглашение, чтобы восстановить баланс льгот, затронутое Государство может прекратить действие Соглашения в соответствии с процедурами, описанными в пункте 1, независимо от истечения пятилетнего периода, оговоренного в нем.

8. Понимается, что Договаривающиеся Государства будут стремиться применять положения настоящего Соглашения в соответствии с Комментариями к статьям Типовой модели Конвенции по налогам на доход и капитал, обновляемой время от времени Комитетом ОЭСР по налоговым проблемам, в той мере, в которой положения настоящего Соглашения соответствуют положениям названной Модели.

Подписано в Мехико, 7 июня 2004 года, в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения при толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство Мексиканских Соединенных Штатов

За Правительство Российской Федерации

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Federación de Rusia, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta, y con miras a promover la cooperación económica entre ambos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
ÁMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, de conformidad con las legislaciones de cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Los impuestos existentes a los que se aplica el presente Convenio son:

a) en el caso de la Federación Rusa:

(i) el impuesto sobre las ganancias de las organizaciones;
(the tax on profits of organisations)

(ii) el impuesto sobre la renta para personas físicas;
(the income tax on individuals)

(en adelante denominados el "impuesto ruso");

b) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos:

(i) el impuesto sobre la renta

(en adelante denominado el "impuesto mexicano").

3. El presente Convenio se aplicará igualmente a los impuestos sobre la renta de naturaleza idéntica o substancialmente similar que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del Convenio y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3
ALGUNAS DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan Rusia o México, según lo requiera el contexto;

b) el término "la Federación Rusa (Rusia)" significa el territorio de la Federación Rusa, incluyendo la zona económica exclusiva y la plataforma continental en donde la Federación Rusa ejerce sus derechos de soberanía y jurisdicción de conformidad con la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, de 1982;

c) el término "México" significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos en los términos expresados en su Constitución Política, incluyendo la zona económica exclusiva y la plataforma continental en donde los Estados Unidos Mexicanos ejerce sus derechos de soberanía y jurisdicción de conformidad con la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, de 1982;

d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;

f) los términos "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) el término "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando el transporte se explote únicamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

h) el término "autoridad competente" significa:

(i) en el caso de Rusia, el Ministerio de Finanzas de la Federación Rusa o su representante autorizado;

(ii) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;

i) el término "nacional" significa:

(i) en el caso de Rusia,

- cualquier persona física que posea la ciudadanía de Rusia;

- cualquier persona moral, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente en Rusia.

(ii) en el caso de México,

- cualquier persona física que posea la nacionalidad mexicana;

- cualquier persona moral, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente en México;

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado. En caso de divergencia entre la definición de cualquier término prevista en la legislación relativa a los impuestos a los que se les aplica el Convenio y la definición establecida en otras ramas de la legislación de este Estado, la definición mencionada en primer lugar prevalecerá.

Artículo 4
RESIDENTE

1. A los efectos del presente Convenio, el término "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución, o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, y también incluye a ese Estado, cualquier subdivisión política o entidad local del mismo. Sin embargo, este término no incluye a cualquier persona que esté sujeta a imposición en ese Estado exclusivamente por las rentas procedentes de fuentes situadas en ese Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si cada Estado lo considera como nacional, o si no es nacional de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán mediante acuerdo mutuo la cuestión, y determinarán la forma en que aplicarán el Convenio a dicha persona. En ausencia de dicho Convenio, se considerará que dicha persona se encuentra fuera del ámbito del Convenio, excepto por lo dispuesto en el Artículo relativo al "Intercambio de Información".

Artículo 5
ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, el término "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa de un Estado realiza toda o parte de su actividad en un Estado Contratante.

2. El término "establecimiento permanente" incluye, especialmente:

a) una sede de dirección;
b) una sucursal;
c) una oficina;
d) una fábrica;
e) un taller;
f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;

g) una obra de construcción, una construcción, un proyecto de instalación o montaje, o las actividades de inspección relacionadas con ellos, pero sólo cuando tales obras, proyectos o actividades continúen durante un período superior a 6 meses;

3. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, los siguientes tipos de actividades no darán lugar a la constitución de un establecimiento permanente:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exhibir, bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exhibirlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recopilar información, para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas, o desarrollar actividades similares que tengan carácter auxiliar o preparatorio, para la empresa.

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 6, actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en el Estado Contratante mencionado en primer lugar respecto de cualesquiera actividades que dicha persona realice para la empresa, si dicha persona ostenta y ejerce habitualmente en ese Estado poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 3 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de dicho párrafo.

5. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si cobra primas en el territorio de ese otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplica el párrafo 6.

6. No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades empresariales en ese otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad empresarial y que, en sus relaciones comerciales o financieras con la empresa, no estén unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían generalmente acordadas por agentes independientes.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6
RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El término "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. El término "bienes inmuebles" comprende en todo caso, los accesorios de bienes inmuebles, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad inmueble, derechos conocidos como usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán a las rentas derivadas del uso directo, arrendamiento, y de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de bienes inmuebles de una empresa y a las rentas de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7
BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza actividades empresariales de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a:

a) ese establecimiento permanente;

b) las ventas en ese otro Estado de bienes o mercancía de tipo idéntico o similar al de los bienes o mercancías vendidos a través de ese establecimiento permanente.

Sin embargo, los beneficios derivados de las ventas descritas en el inciso b) no serán sometidos a imposición en el otro Estado Contratante si la empresa demuestra que dichas ventas han sido realizadas por razones distintas a las de obtener un beneficio del presente Convenio.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, bajo las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, se permitirá la deducción de los gastos incurridos para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el

establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe en su caso, (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) el establecimiento permanente a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios u otros pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por la prestación de servicios específicos o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre dinero prestado al establecimiento permanente.

4. Mientras sea común en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, nada de lo establecido en el párrafo 2 impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles mediante dicho reparto mientras sea común, sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en el presente Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que este establecimiento permanente compre bienes o mercancías para la empresa.

6. Cuando los beneficios comprendan ingresos regulados separadamente en otros Artículos del presente Convenio, las disposiciones de dichos Artículos no se afectarán por las del presente Artículo.

7. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

Artículo 8
BENEFICIOS DERIVADOS DEL TRANSPORTE INTERNACIONAL

1. Los beneficios derivados de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional, así como del arrendamiento, uso o demora de contenedores y equipo relacionado que sea incidental a la explotación de buques o aeronaves en

tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde resida la empresa que obtenga dichos ingresos.

2. Los beneficios a que se refiere el párrafo 1, no incluyen los beneficios que se obtengan de la prestación del servicio de hospedaje o de una actividad de transporte distinta a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

3. A los efectos del presente Artículo, los beneficios derivados de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional por un residente de un Estado Contratante comprenden los beneficios procedentes del arrendamiento de buques o aeronaves sobre una base de nave completa (por tiempo o viaje). También incluyen los beneficios derivados del arrendamiento de buques o aeronaves sobre una base de nave vacía, cuando dichos buques o aeronaves sean explotados en tráfico internacional por el arrendatario y sean obtenidos por un residente de un Estado Contratante dedicado a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

4. Las disposiciones del párrafo 1 también se aplicarán a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, una empresa conjunta o una agencia internacional de explotación.

Artículo 9
EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas y que de hecho no se han producido a causa de esas condiciones, podrán incluirse en los beneficios de esta empresa y ser sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado, y someta a imposición en consecuencia, los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido obtenidos por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre ambas empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, entonces, ese otro Estado procederá, de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo 24, al ajuste correspondiente del monto del impuesto que haya percibido sobre esos beneficios si está de acuerdo con el ajuste realizado por el Estado Contratante mencionado en primer lugar. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

3. Las disposiciones del párrafo 2, no serán aplicables en caso de fraude, culpa o negligencia.

Artículo 10
DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el receptor es el beneficiario efectivo de los dividendos, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los dividendos. Las disposiciones del presente párrafo no afectarán la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de las acciones, u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas derivadas de otros derechos

societarios sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza o ha realizado en el otro Estado Contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, actividades empresariales por medio de un establecimiento permanente, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y los dividendos sean atribuibles a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, del presente Convenio según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11
INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el perceptor es el beneficiario efectivo de los intereses, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses a que se refiere el párrafo 1, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el beneficiario efectivo cuando:

a) el beneficiario efectivo sea un Estado Contratante, una subdivisión política, o el Banco Central del Estado Contratante;

b) los intereses sean pagados por cualquiera de las entidades mencionadas en el inciso a);

c) los intereses procedan de la Federación Rusa y se paguen respecto de un préstamo a plazo no menor de tres años, otorgado, garantizado o asegurado, o un crédito a dicho plazo otorgado, garantizado o asegurado por el Banco de México; Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C.; o el Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S. N. C.; o los intereses se obtengan por cualquier otra institución, según pueda ser acordado entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes;

d) los intereses procedan de México y se paguen respecto de un préstamo a plazo no menor de tres años, otorgado, garantizado o asegurado, o un crédito a dicho plazo otorgado, garantizado o asegurado por the Joint-stock company "The Bank for Foreign Trade" - Vneshtorgbank, o "The Bank for Foreign Economic Affairs of the USSR" - Vnesheconombank, o los intereses se obtengan por cualquier otra institución, según pueda ser acordado entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

4. El término "intereses" empleado en el presente Convenio, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza y, especialmente, las rentas de fondos públicos, bonos y obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, bonos y obligaciones, así como cualquier otra renta que se asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo bajo la legislación fiscal del Estado de donde procedan las rentas.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza o ha realizado en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, actividades empresariales por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, del presente Convenio según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de este Estado Contratante. Sin embargo, cuando quien paga los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija, que asuma la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado Contratante en donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, debido a una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses, o de la que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

8. Las disposiciones del presente Artículo no se aplicarán si las autoridades competentes acuerdan que el crédito respecto del cual se pagan los intereses, se acordó o asignó con el principal propósito de tomar ventaja del presente Artículo. En este caso, se aplicará la legislación interna del Estado Contratante del cual provienen los intereses.

Artículo 12
REGALÍAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el perceptor es el beneficiario efectivo de las regalías, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de cualquier derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, cualquier patente, marca comercial, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, o cualquier otra propiedad intangible, o por el uso o la concesión de uso de cualquier equipo industrial, comercial o científico, o por el suministro de información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas, e incluye cualquier tipo de pago respecto de películas cinematográficas y trabajos fílmicos, cintas o cualquier otro tipo de reproducción para el uso en relación con la televisión, así como a los pagos efectuados por la recepción de, o el derecho a recibir, imágenes visuales o sonidos, o ambos, transmitidas al público vía satélite o por cable, fibra óptica u otra tecnología similar, o el uso en relación con la transmisión por televisión o radio. El término "regalías" también incluye las ganancias derivadas de la enajenación de cualquiera de dichos derechos o bienes que se encuentren condicionados a la productividad o uso de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante realiza o ha realizado en el otro Estado Contratante del que proceden las regalías, actividades empresariales a través de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en él, y el derecho o propiedad por el que se pagan las regalías estén vinculados efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, del presente Convenio según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado Contratante. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija que soporte la carga de las mismas, éstas se considerarán procedentes del Estado Contratante en donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de la relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo o de la que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del importe que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tal relación, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán solamente a este último importe. En tal caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente Artículo no se aplicarán cuando las autoridades competentes acuerden que los derechos por los que se pagan las regalías se acordaron o asignaron con el principal propósito de tomar ventaja del presente Artículo. En este caso, se aplicarán las disposiciones del derecho interno del Estado Contratante de donde provengan las regalías.

Artículo 13
GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, tal como se definen en el Artículo 6 y que estén situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Además de las ganancias que pueden someterse a imposición de conformidad con las disposiciones del párrafo anterior del presente Artículo, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en el capital de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga a su disposición en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

4. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a dicha explotación, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que sea residente el enajenante.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en el Artículo 12, o en los párrafos anteriores del presente Artículo, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

Artículo 14
RENTAS DERIVADAS DE SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado. Sin embargo, dichas rentas pueden también someterse a imposición en el otro Estado Contratante si:

a) el residente, siendo una persona física, permanece en el otro Estado por un período o períodos que excedan en su conjunto de 120 días en cualquier período de doce meses que inicie o termine en el año fiscal considerado; o

b) el residente tiene una base fija disponible regularmente en ese otro Estado con el propósito de realizar sus actividades, pero sólo en la medida en que el ingreso sea atribuible a los servicios prestados en ese otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas, contadores y auditores.

Artículo 15
SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el

empleo se ejerce así, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

a) el perceptor permanece en el otro Estado Contratante por un periodo o periodos, cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses y,

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado Contratante; y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tenga en el otro Estado Contratante.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, los salarios y otras remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 16
PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones de consejeros y otras remuneraciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un consejo de administración o cualquier otro órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Artículo 17
ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado Contratante, en calidad de artista, tal como un actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese

otro Estado. Las rentas a que se refiere el presente párrafo incluyen las rentas que dicho residente obtenga de cualquier actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante relacionada con su reputación como artista o deportista.

2. Cuando las rentas obtenidas de las actividades personales ejercidas por un artista o deportista y, en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden, no obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante lo dispuesto en otros Artículos del presente Convenio, las rentas que obtenga un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios personales independientes, el uso directo, arrendamiento o cualquier otra forma de uso de bienes relacionados con la prestación de servicios personales del artista o deportista en calidad de tal, se considerarán como rentas obtenidas por el artista o deportista para efectos de este Artículo, salvo que se demuestre que el artista o el deportista o las personas relacionadas con los mismos, no participan directa o indirectamente en los beneficios de este residente de cualquier manera, incluyendo la recepción diferida de las remuneraciones, bonos, cuotas, dividendos u otras distribuciones.

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las rentas derivadas de las actividades a que se refiere el párrafo 1, realizadas en el marco de un convenio o acuerdo cultural entre los Estados Contratantes, estarán exentas de impuesto en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades si la visita a este Estado es total o substancialmente financiada por fondos de uno o ambos Estados Contratantes, entidades locales o una institución pública de los mismos.

Artículo 18
PENSIONES

Las pensiones y otras remuneraciones similares procedentes de un Estado Contratante podrán someterse a imposición sólo en este Estado.

Artículo 19
FUNCIONES PÚBLICAS

1. a) Los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo, a una persona física, por razón de servicios prestados a ese Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, dichos salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y el receptor es un residente de este Estado que:

(i) es nacional de este Estado; o

(ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente con el propósito de prestar los servicios.

2. a) Cualquier pensión pagada por, o con cargo a, fondos constituidos, por un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo, a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es un residente y nacional de este Estado.

3. Lo dispuesto en el párrafo 1, del presente Artículo no se aplicará, y lo dispuesto en los Artículos 15 y 16 se aplicará, a las remuneraciones pagadas por un Estado Contratante, subdivisión política o entidad local del mismo, si son pagadas por razón de servicios prestados en relación con una actividad empresarial realizada en el otro Estado Contratante.

Artículo 20
ESTUDIANTES Y PRACTICANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, y educación un estudiante o una persona en prácticas, que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación, no estarán sujetos a imposición en el primer Estado siempre que dichas cantidades provengan de fuentes ubicadas en el otro Estado Contratante.

Artículo 21
OTROS INGRESOS

1. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 2, las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los Artículos anteriores del presente Convenio, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplicará a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes inmuebles como se definen en el párrafo 2 del Artículo 6, cuando el receptor de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante actividades empresariales por medio de un establecimiento permanente situado en él, o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En este caso, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 ó 14, según proceda.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los Artículos anteriores del presente Convenio y que procedan del otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Artículo 22
MÉTODOS DE ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

La doble imposición se elimina de la siguiente forma:

1. En Rusia:

a) Cuando un residente de Rusia obtenga ingresos que, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en México, el monto del impuesto pagable en México, sobre los ingresos podrá acreditarse en contra del impuesto exigible en Rusia. El monto acreditado, sin embargo, no podrá exceder del monto de impuesto sobre dicho ingreso calculado de conformidad con las leyes y regulaciones de Rusia; y

b) A efectos del inciso a), del párrafo 1 del presente Artículo, y de conformidad con las disposiciones y sujeto a las limitaciones de las leyes del Estado Contratante, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, el monto del impuesto pagado en México respecto de los dividendos recibidos por una sociedad que sea residente de Rusia de una sociedad que sea residente de México deberá incluir el monto del impuesto pagado en México sobre los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en proporción de la participación que la sociedad rusa tenga en la sociedad mexicana que paga los dividendos.

2. En México:

a) Con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio de las limitaciones establecidas en la legislación de México, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano, el impuesto ruso pagado por ingresos provenientes de Rusia, en un monto que no exceda del impuesto exigible en México sobre dicho ingreso; y

b) A efectos del inciso a), del párrafo 2 del presente Artículo, y de conformidad con las disposiciones y sujeto a las limitaciones de las leyes del Estado Contratante, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, el monto del impuesto pagado en Rusia respecto de los dividendos recibidos por una sociedad que sea residente de México de una sociedad que sea residente de Rusia deberá incluir el monto del impuesto pagado en Rusia sobre los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en proporción de la participación que la sociedad mexicana tenga en la sociedad rusa que paga los dividendos.

Artículo 23
NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativo al mismo, que no se exija o que sea más gravoso que aquél al que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. Las disposiciones del presente párrafo, no deberán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a otorgar a los

ciudadanos del otro Estado Contratante beneficios fiscales que se encuentren previstos en acuerdos especiales para los nacionales de un tercer Estado. No obstante las disposiciones del Artículo 1, la presente disposición también es aplicable a las personas que no sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades.

3. Nada de lo dispuesto en este Artículo deberá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a las personas físicas no residentes en ese Estado, el derecho a cualquier deducción personal, desgravación o reducción impositiva que otorgue a las personas físicas que sean residentes de este Estado.

4. A menos que se apliquen las disposiciones del Artículo 9, del párrafo 6 del Artículo 11, o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, serán deducibles, para efectos de determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar.

5. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no estarán sometidas en el Estado mencionado en primer lugar, a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravosa que aquellas a las que están o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

6. No obstante lo dispuesto por el Artículo 2, las disposiciones de este Artículo se aplicarán a los impuestos de cualquier naturaleza o denominación.

Artículo 24
PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o puedan implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por si misma encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Convenio. En tal caso, cualquier acuerdo alcanzado se implementará dentro de los ocho años o en un período mayor contados a partir de la fecha en la que se presentó o debió haberse presentado la declaración en este otro Estado.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante acuerdo mutuo, las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí con el propósito de alcanzar un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores.

5. No obstante lo dispuesto en cualquier tratado internacional en materia de comercio o inversión del que los Estados Contratantes sean o puedan ser parte, cualquier controversia sobre una medida adoptada por un Estado Contratante que se relacione con alguno de los impuestos comprendidos en el Artículo 2, o en el caso de no discriminación, cualquier medida fiscal adoptada por un Estado Contratante, incluyendo una controversia sobre la aplicación del presente Convenio, deberá ser resuelta únicamente de conformidad con el Convenio, a no ser que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden otra cosa.

Artículo 25
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar las disposiciones del presente Convenio o del derecho interno de los Estados Contratantes, relativa a los impuestos establecidos por el presente Convenio, en la medida en que la imposición exigida no sea contraria al Convenio. El intercambio de información se aplicará a los impuestos de cualquier naturaleza o denominación y no está limitado por el Artículo 1. La información recibida por un Estado Contratante será considerada como confidencial en igual forma que la información obtenida con base en el derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la determinación o recaudación de los impuestos establecidos por el presente Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para esos propósitos. Ellos podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener de conformidad con la legislación o en el ejercicio normal de la práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;

c) suministrar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya revelación sea contraria al orden público.

3. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con el presente Artículo, el otro Estado Contratante obtendrá la información a que se refiere la solicitud en la misma forma y términos, como si el impuesto del Estado mencionado en primer lugar fuera el impuesto de ese otro Estado y fuera exigible por ese otro Estado. Cuando sea solicitado de forma específica por la

autoridad competente de un Estado Contratante, la autoridad competente del otro Estado Contratante proporcionará la información en los términos del presente Artículo, mediante la declaración de testigos y copias auténticas de los documentos originales (incluyendo libros, papeles, declaraciones, archivos, contabilidad y escritos) en la misma medida en que estas declaraciones y documentos puedan ser obtenidos de conformidad con la legislación y prácticas administrativas de este otro Estado en relación a sus propios impuestos.

4. Se entiende que de conformidad con las disposiciones del presente Artículo, la autoridad competente de un Estado Contratante transmitirá espontáneamente a la autoridad competente del otro Estado aquella información que llegue a su conocimiento que pueda ser relevante y coadyuve de manera significativa a alcanzar los fines mencionados en el primer párrafo de este Artículo. Las autoridades competentes determinarán la información que se intercambiará de conformidad con el presente párrafo, adoptando e instrumentando las medidas y los procedimientos necesarios para garantizar que la información sea proporcionada a la autoridad competente del otro Estado.

Artículo 26
ASISTENCIA EN EL COBRO

1. Cada uno de los Estados Contratantes ayudará y asistirá al otro Estado Contratante en la recaudación de los impuestos de ese otro Estado, en la medida en que sea necesario para evitar que las personas que no tengan derecho a las exenciones o reducciones impositivas establecidas en el presente Convenio se beneficien de dichas exenciones y reducciones.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo podrá interpretarse en el sentido de obligar al Estado requerido a aplicar medios de ejecución que no estén autorizados por las disposiciones legales o reglamentarias de cualquiera de los Estados Contratantes o a tomar medidas contrarias al orden público.

Artículo 27
FUNCIONARIOS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán los privilegios fiscales otorgados a los funcionarios de las misiones diplomáticas y oficinas consulares otorgados de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Artículo 28
DISPOSICIONES MISCELÁNEAS

1. Ninguna disposición del Convenio, excepto por lo que respecta al Artículo de "Intercambio de Información", será aplicable a:

a) los ingresos que se encuentren exentos de impuesto en un Estado Contratante del cual el beneficiario efectivo del ingreso sea residente, o a los ingresos que se encuentren sujetos a imposición en ese Estado Contratante obtenidos por ese residente a una tasa menor que la tasa aplicable al mismo ingreso obtenido por otros residentes de ese Estado que no se beneficien de esa exención o tasa; o

b) los ingresos obtenidos por un beneficiario efectivo que sea residente de un Estado Contratante, que goce de una deducción, devolución u otra concesión o beneficio, que se establezca directa o indirectamente en relación con ese ingreso, distinto al acreditamiento del impuesto extranjero pagado y que no se otorgue a otros residentes de ese Estado.

2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán consultarse mutuamente con respecto a la aplicación de este Artículo.

Artículo 29

ENTRADA EN VIGOR

Los Estados Contratantes se notificarán por escrito a través de la vía diplomática que se han cumplido los procedimientos internos requeridos por la legislación aplicable de ese Estado Contratante para la entrada en vigor del presente Convenio. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación y sus disposiciones surtirán efectos respecto de los ingresos obtenidos, el o a partir del primero de enero del año calendario siguiente a aquél en que entre en vigor el presente Convenio.

Artículo 30
TERMINACIÓN

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes pueden dar por terminado el presente Convenio, a través de la vía diplomática, dando aviso por escrito de la terminación al otro Estado Contratante, en cualquier momento después de la expiración de un período de cinco años contado a partir de la fecha en la que el presente Convenio entre en vigor. En este supuesto, el Convenio dejará de surtir efectos respecto de los ingresos obtenidos el, o a partir del primero de enero del año calendario siguiente a aquél en que se haya notificado la terminación del mismo.

Firmado en la Ciudad de México, el 7 de junio de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales en idioma español, ruso e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación del presente Convenio, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

PROTOCOLO

Al momento de la firma del Convenio para Evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta, concluido este día entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Federación de Rusia, los suscritos han acordado que las siguientes disposiciones formen parte integrante del Convenio:

1. Con relación al Artículo 4,

Se entiende que una sociedad de personas o un fideicomiso, (distinto de un fideicomiso cuyo ingreso se encuentre exento de impuesto bajo la legislación de un Estado Contratante relativa a su impuesto) no se considerará como residente de un Estado Contratante, salvo en la medida que el ingreso esté sujeto a imposición en ese Estado como ingreso de un residente de ese Estado, ya sea como ingreso de un asociado o beneficiario o, si ese ingreso se encuentra exento de impuesto en ese Estado se deba exclusivamente a que está sujeto a imposición en el otro Estado.

2. Con relación al párrafo 3 del Artículo 7,

Se entiende que los gastos cuya deducción está permitida incluyen una asignación razonable de los gastos por investigación y desarrollo, intereses y otros gastos incurridos en el ejercicio fiscal para el objeto de la empresa como un todo (o de una parte de la misma que incluya al establecimiento permanente) independientemente del lugar en el que se efectuaron, pero sólo en la medida en que dichos gastos no hayan sido deducidos por la empresa y no se hayan reflejado en otras deducciones del establecimiento permanente tales como la deducción del costo de bienes vendidos o del valor de las compras.

3. Con relación al Artículo 10, y al Artículo 11,

Cuando la legislación de un Estado Contratante requiera que un pago se considere total o parcialmente como un dividendo o limite la deducibilidad de dicho pago en base a reglas de capitalización insuficiente o debido a que el instrumento de deuda correspondiente, incluye una participación en el capital, el Estado Contratante podrá tratar dicho pago de conformidad con lo previsto por dicha legislación.

4. Con relación al Artículo 11,

Lo dispuesto en el párrafo 2 no se aplicará a los intereses derivados de créditos respaldados. En este caso, los intereses estarán sujetos a imposición de conformidad con la legislación interna del Estado del que procedan.

Para efectos de lo dispuesto en la segunda parte del párrafo 6, del artículo 11, cuando el préstamo se contrae por la oficina central de la empresa y su producto afecta a varios establecimientos permanentes o bases fijas situados en diferentes países, los intereses se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o base fija, pero solo en la medida en que los intereses sean soportados por dicho establecimiento permanente o base fija.

5. Con relación al Artículo 12,

a) Para efectos del párrafo 3, del Artículo 12, se entiende que los pagos relacionados con el software se encuentran dentro del ámbito de aplicación del Artículo cuando menos de la totalidad de los derechos sobre dicho software son transferidos, ya sea porque el pago se hizo por el derecho a usar un derecho de autor sobre el software para explotación comercial, o si se hizo por la adquisición de software para uso empresarial del adquirente;

b) Para efectos de lo dispuesto en la segunda parte del párrafo 5, del Artículo 12, cuando la obligación de pago de las regalías se contrae por la oficina central de la empresa y el derecho o propiedad respecto de la cual se pagan las regalías, estén efectivamente relacionadas con varios establecimientos permanentes o bases fijas situados en diferentes países, las regalías se considerarán como procedentes del Estado Contratante en donde esté situado el establecimiento permanente o base fija, pero sólo en la medida en que las regalías sean soportadas por dicho establecimiento permanente o base fija.

6. Con relación al Artículo 14,

a) Se entiende que una base fija deberá ser tratada para efectos fiscales de conformidad con los principios aplicables a un establecimiento permanente;

b) Para efectos del párrafo 1, se entiende que el Artículo 14 también se aplicará a los ingresos obtenidos por una sociedad que sea residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios personales a través de una base fija en el otro Estado Contratante, de conformidad con el inciso a), del párrafo 1.

7. Con relación al Artículo 30,

Cuando la autoridad competente de uno de los Estados Contratantes considere que la legislación del otro Estado Contratante es o puede ser aplicada de tal forma que elimine o limite significativamente un beneficio establecido por el Convenio, dicho Estado lo informará al otro Estado Contratante en forma oportuna y podrá solicitar que se efectúen consultas con el objeto de reestablecer el balance de los beneficios del Convenio. Cuando se efectúe dicha solicitud, el otro Estado iniciará dichas consultas en un plazo no mayor de 6 meses a partir de la fecha en que la mencionada solicitud se haya efectuado.

Cuando los Estados Contratantes no logren acordar la forma en la cual el Convenio deba ser modificado para restablecer el balance de los beneficios, el Estado afectado podrá dar por terminado el Convenio, de conformidad con los procedimientos del párrafo 1, no obstante el período de cinco años establecido en dicho párrafo.

8. Se entiende que los Estados Contratantes harán lo posible por aplicar las disposiciones del presente Convenio de conformidad con los Comentarios a los Artículos del Modelo de Convenio Fiscal sobre la Renta y sobre el Patrimonio emitidos periódicamente por el Comité de Asuntos Fiscales de la OCDE, en la medida en la que las disposiciones contenidas en el Convenio correspondan a las establecidas en el citado Modelo.

Firmado en la Ciudad de México, el 7 de junio de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales en idioma español, ruso e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación del presente Convenio, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et en vue de promouvoir la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus dans chaque État contractant, conformément à la législation de chaque État contractant, quelle que soit la manière dont ils sont perçus.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En Fédération de Russie :

i) L'impôt sur les bénéfices des organisations;

ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ci-après dénommés « impôt russe »);

b) Aux États-Unis du Mexique :

i) L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé « impôt mexicain »);

3. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou en grande partie similaires qui seraient établis après la date de la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression « un État contractant » et l'expression « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Russie ou le Mexique;

b) L'expression « Fédération de Russie (Russie) » s'entend du territoire de la Fédération de Russie, ainsi que de sa zone économique exclusive et de son plateau continental, sur lesquels la Fédération de Russie exerce ses droits souverains et sa juridiction, tels qu'ils sont définis par sa législation ressortant de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982;

c) Le terme « Mexique » s'entend du territoire des États-Unis du Mexique selon les termes exprimés dans sa Constitution politique, y compris de sa zone économique exclusive et de son plateau continental sur lesquels les États-Unis du Mexique exercent leurs droits souverains et leur juridiction, tels qu'ils sont définis par leur législation ressortant de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toutes autres associations de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise dont les activités sont exercées par un résident d'un État contractant et d'une entreprise dont les activités sont exercées par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué sur un navire ou un aéronef exploité par une entreprise qui est un résident d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) En Russie, le Ministre des finances de la Fédération de Russie ou son représentant dûment autorisé;

(ii) Au Mexique, le Ministre des finances et du crédit public;

i) Le terme « ressortissant » s'entend de :

(i) En Russie,

- Toute personne physique qui possède la nationalité de Russie;

- Toute personne morale, groupe de personnes, association et autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur en Russie.

(ii) Au Mexique,

- Toute personne physique qui possède la nationalité mexicaine;

- Toute personne morale, groupe de personnes, association et autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur au Mexique.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État. En cas de divergence entre la définition de toute expression donnée par la législation relative aux impôts auxquels s'applique l'Accord et la définition donnée au terme d'autres branches du droit dudit État, la première définition prévaut.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et inclut également cet État et toute autre subdivision politique ou autorité locale. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à une personne assujettie à l'impôt dans cet État pour ce qui concerne un revenu trouvant sa source dans cet État ou qui résulte d'une fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un, ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Si une personne, autre qu'une personne physique, est un résident des deux États contractants au regard des dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord et de déterminer les modalités d'application de l'Accord à cette personne. En l'absence d'un tel accord, cette personne sera considérée comme sortant du cadre du présent Accord, excepté pour l'article « Échange d'informations ».

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État exerce tout ou partie de son activité dans un État contractant.

2. Par « établissement stable », on entend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance en rapport avec celui-ci, mais à condition seulement que ce chantier, ce projet ou ces activités s'étendent sur une période de plus de six mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les activités suivantes ne constituent pas un établissement stable :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues de caractère préparatoire ou auxiliaire, pour l'entreprise.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, l'habilitant à conclure des contrats au nom de ladite entreprise, cette dernière est réputée posséder un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que ladite personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 3 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant sera réputée, sauf à des fins de réassurance, avoir un établissement stable dans l'autre État contractant si elle encaisse les primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont situés par l'entremise d'une personne autre qu'un intermédiaire jouissant d'un statut indépendant auquel le paragraphe 6 s'applique.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre

intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et que dans leurs relations commerciales ou financières avec l'entreprise, les conditions fixées ne soient pas imposées et ne diffèrent pas de celles généralement acceptées pour des intermédiaires indépendants.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en soi, pour faire de l'une quelconque de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus de l'agriculture ou de la sylviculture) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression « biens immobiliers » comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit concernant la propriété foncière, les droits connus sous le nom d'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) À cet établissement stable;

b) Aux ventes, dans cet autre État, de marchandises de nature identique ou analogue aux marchandises vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable.

Toutefois, les bénéfices provenant de ventes décrites à l'alinéa b) ne sont pas imposables dans l'autre État contractant lorsque l'entreprise démontre que de telles ventes ont été effectuées pour des raisons autres que l'obtention d'un avantage du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un éta-

blissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées pour les fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, une telle déduction n'est pas autorisée au titre de montants, le cas échéant, versés (autrement qu'en remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous forme de redevances, frais ou autres paiements similaires en contrepartie de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission, au titre de services spécifiques effectués ou la gestion, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur les sommes d'argent prêtées à l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties constituantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

Article 8. Revenus du transport international

1. Les bénéfices recueillis par un résident d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs et de la location, de l'utilisation ou des surestaries de conteneurs et d'équipement connexe accessoires à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise bénéficiaire est un résident.

2. Les bénéfices auquel il est fait référence au paragraphe 1 n'incluent pas les bénéfices provenant de la fourniture d'un logement ou d'un moyen de transport autre que provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices découlant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par un résident d'un État contractant comprennent les bénéfices provenant de la location sur une base intégrale (temps ou voyage) de navires ou d'aéronefs. Ils comprennent également les bénéfices provenant de la location co-

que nue de navires ou d'aéronefs s'ils sont exploités en trafic international par le preneur, pour autant que le bénéficiaire effectif desdits bénéfices soit un résident d'un État contractant engagé dans l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant et que,

Dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon l'État cité en premier lieu, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de cet État cité en premier lieu, si les conditions convenues entre des entreprises indépendantes avaient été celles convenues entre les deux entreprises, l'autre État procède, conformément au paragraphe 2 de l'article 24, à une régularisation appropriée du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices s'il est d'accord avec la régularisation faite par l'État cité en premier lieu. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consultent en tant que de besoin.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en cas de fraude, de négligence grave ou de manquement intentionnel.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant et dont est bénéficiaire un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe ne change en rien l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis à la même imposition que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans un cas de ce genre, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, suivant le cas, sont d'application.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut imposer les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus générés dans cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être également imposés dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts auxquels il est fait référence au paragraphe 1 seront imposables uniquement dans l'État contractant dans lequel le bénéficiaire effectif est un résident si :

a) Le bénéficiaire effectif est un État contractant, une subdivision politique ou la Banque centrale de l'État contractant;

b) Les intérêts sont payés par l'une des entités mentionnées à l'alinéa a);

c) Les intérêts sont produits en Fédération de Russie et payés dans le cadre d'un prêt consenti, garanti ou assuré pour une période qui n'est pas inférieure à trois ans ou d'un crédit octroyé, garanti ou assuré pour une période identique par Banco de Mexico; Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. ou Banco Nacional de Obras y Servicios Publicos, S.N.C. ou si les intérêts proviennent d'une autre institution convenue en tant que de besoin entre les autorités compétentes des États contractants; ou

d) Les intérêts sont produits au Mexique et payés dans le cadre d'un prêt consenti, garanti ou assuré pour une période qui n'est pas inférieure à trois ans ou d'un crédit octroyé, garanti ou assuré pour une période identique par la société par actions « la Banque pour le commerce extérieur (Vneshtorgbank) » ou la « Banque pour les affaires économiques extérieures (Vnesheconombank) » ou si les intérêts proviennent d'une autre institution convenue en tant que de besoin entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus de créances de toute nature et notamment des revenus des fonds publics et des bons ou obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, de même que de tout autre revenu traité comme un revenu de l'argent prêté par la législation fiscale de l'État contractant dans lequel les revenus sont générés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans un cas de ce genre, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord sont d'application.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsque des relations spéciales existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes et que le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si les autorités compétentes conviennent que la créance pour laquelle les intérêts sont payés a été créée ou conférée en ayant principalement comme but d'exploiter les avantages offerts par le présent article. En pareil cas, les dispositions du droit interne de l'État contractant dans lequel les intérêts prennent naissance sera d'application.

Article 12. Redevances

1. Les redevances recueillies dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État dont elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut de ces redevances.

3. Le terme « redevances » tel qu'employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus en contrepartie de l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule secrète ou d'un processus secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, et comprend des paiements de toute nature relatifs à des films cinématographiques et des œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision ainsi que des paiements de toute nature relatifs à la réception ou la concession de la réception d'images visuelles ou de sons, ou des deux, transmis au public par satellite ou par câble, fibre optique ou une technologie similaire ou à leur usage dans le cadre de la télédiffusion ou de la radiodiffusion. Le terme « redevances » désigne également les gains provenant de l'aliénation de tels droits ou biens qui dépendent de la productivité ou de l'usage de ces droits ou biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans un cas de ce genre, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont d'application.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe et que ces redevances sont prises en charge par cet établissement stable ou cette base fixe, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé(e).

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si les autorités compétentes conviennent que les droits pour lesquels les redevances sont payées ont été créés ou conférés en ayant principalement comme but d'exploiter les avantages offerts par le présent article. En pareil cas, les dispositions du droit interne de l'État contractant dans lequel les redevances prennent naissance sera d'application.

Article 13. Plus-values financières

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant retire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Outre les plus-values imposables conformément aux dispositions du paragraphe précédent du présent article, les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de valeurs, de participation ou d'autres droits dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

3. Les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values provenant de l'aliénation de cet établissement stable ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les plus-values réalisées par un résident d'un État contractant et provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ceux-ci ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les plus-values provenant de l'aliénation d'un bien ou de biens autres que ceux visés à l'article 12 ou aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions Indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si :

a) Le résident, personne physique, séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes excédant au total 120 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; ou

b) Le résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais uniquement dans la mesure où les revenus sont imputables aux services exercés dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Revenus provenant d'un emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les appointements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre

d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État cité en premier lieu si :

a) Le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une période ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour son compte, qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) Les charges salariales ne sont pas supportées par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les appointements et autres rémunérations reçus au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant sont imposables uniquement dans cet État contractant.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes d'administrateurs et les autres paiements perçus par un résident d'un État contractant, en tant que membre du conseil d'administration ou d'un comité similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État. Les revenus auxquels il est fait référence dans le présent paragraphe comprennent les revenus provenant d'activités exercées personnellement dans l'autre État contractant par ce résident et liées à sa réputation d'artiste ou de sportif.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant d'autres dispositions du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice de professions indépendantes, de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens en relation avec les activités personnelles exercées par un artiste du spectacle ou un sportif en cette qualité sont considérés comme revenus tirés par l'artiste du spectacle ou le sportif, à moins que l'artiste du spectacle ou le sportif ne puisse prouver que ni lui-même ni une

personne liée avec lui ne participe directement ou indirectement aux revenus de ce résident d'une manière quelconque, y compris les recettes de rémunérations différées, gratifications, honoraires, dividendes ou autres distributions.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés d'activités mentionnées au paragraphe 1 exercées en vertu d'un accord culturel ou d'un arrangement entre les États contractants sont exempts d'impôts dans l'État contractant où les activités sont exercées, lorsque le séjour dans cet État est financé entièrement ou pour une large part au moyen de fonds d'un État ou des deux États contractants, d'une collectivité locale ou d'une institution publique.

Article 18. Pensions

Les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées dans un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus audit État ou à cette collectivité ou administration, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables dans l'autre État contractant que dans la mesure seulement où les services sont rendus dans cet État et pour autant que la personne physique soit un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État, ou

(ii) N’est pas devenue un résident de cet État à seule fin de fournir les prestations.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivité locale de cet État contractant, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas et les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées dans l’autre État contractant.

Article 20. Étudiants et apprentis

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti, qui est ou était immédiatement avant son séjour dans un État contractant un résident de l'autre État, et qui séjourne dans l'État mentionné en premier uniquement pour y continuer ses études ou parfaire sa formation, reçoit

pour son entretien ou ses activités de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments de revenu perçus par un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus qui proviennent de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans un cas de ce genre, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont d'application.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu recueillis par un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents et générés dans l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État contractant.

Article 22. Méthode d'élimination de la double imposition

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. En Russie :

Lorsqu'un résident de la Russie recueille un revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, est imposable au Mexique, l'impôt mexicain exigible au titre du revenu peut être déduit de l'impôt russe qui est payé au titre de ce revenu. Cette déduction ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt sur ce revenu, calculé conformément aux lois et réglementations russes.

Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, et conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation de l'État contractant, et de ses amendements ultérieurs sans que les principes généraux n'en soient pour autant changés, le montant de l'impôt payé au Mexique sur les dividendes reçus par une société résidente de Russie de la part d'une société résidente du Mexique comprend le montant de l'impôt mexicain payé au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés à hauteur de la participation par la société russe dans la société mexicaine qui a payé les dividendes.

2. Au Mexique :

Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation mexicaine et de ses amendements ultérieurs sans que les principes généraux n'en soient pour autant changés, le Mexique permet à ses résidents de déduire de l'impôt mexicain l'impôt russe payé sur les revenus recueillis en Russie à concurrence d'un montant ne dépassant pas l'impôt dû au Mexique sur ces revenus, et

Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, et conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation de l'État contractant, et de ses amendements ultérieurs sans que les principes généraux n'en soient pour autant changés, le montant de l'impôt payé en Russie sur les dividendes reçus par une société résidente du Mexique de la part d'une société résidente de Russie comprend le montant de l'impôt russe payé au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés à hauteur de la participation par la société mexicaine dans la société russe qui a payé les dividendes.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État, qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. Les dispositions du présent paragraphe ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un État contractant de consentir aux résidents de l'autre État des avantages fiscaux octroyés par accords spéciaux aux ressortissants d'un État tiers. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'impôt prélevé sur l'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas moins favorable dans cet autre État que celui levé sur les entreprises de cet autre État exerçant les mêmes activités.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à des personnes physiques non résidentes dudit État le droit à des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Là où les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 sont d'application, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont admis en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de l'État cité en premier.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans l'État cité en premier à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires de l'État cité en premier.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours

prévus par les lois internes de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Dans un cas de ce genre, l'accord passé sera appliqué dans les huit ans, ou pour une période plus longue, qui suivent la date d'exigibilité ou de la date d'introduction de la demande de remboursement faite dans l'autre État.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Nonobstant tout traité de commerce international ou d'investissement auxquels les États contractants sont ou deviennent parties, tout litige à propos d'une mesure prise par un État contractant impliquant un impôt visé à l'article 2 ou, en cas de non-discrimination, toute mesure d'imposition prise par un État contractant y compris un litige si le présent Accord est applicable, n'est tranché qu'aux termes de l'Accord à moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts couverts par le présent Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements s'applique aux impôts de toute nature et dénomination et n'est pas restreint par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant seront traités de façon confidentielle de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent article, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant devrait obtenir les renseignements se rapportant à la demande de la même manière et dans la même mesure que si l'impôt du premier État était l'impôt de cet autre État et était imposé par cet autre État. Si l'autorité compétente d'un État contractant le demande expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit les renseignements prévus par le présent article sous forme de dépositions de témoignages et de copies légalisées des documents originaux complets (y compris les livres, les papiers, les affirmations, les procès-verbaux, les comptes et les écrits), dans la même mesure où ces dépositions et documents peuvent être obtenus en vertu de la législation et la pratique administrative de cet autre État en ce qui concerne ses propres impôts.

4. Il est entendu que, conformément aux dispositions du présent article, l'autorité compétente d'un État contractant s'engage à transmettre spontanément à l'autorité compétente de l'autre État les renseignements portés à son attention, susceptibles d'avoir une grande influence sur la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 1. Les autorités compétentes détermineront les renseignements à échanger conformément au présent paragraphe et adopteront les mesures et procédures nécessaires pour garantir leur transfert à l'autorité compétente de l'autre État.

Article 26. Aide apportée au recouvrement de l'impôt

1. Les États contractants s'engagent à se prêter aide et assistance dans le recouvrement des impôts de l'autre État, dans la mesure nécessaire pour que les exemptions et réductions d'impôt octroyées par le présent Accord ne profitent pas à des personnes n'y ayant pas droit.

2. Les dispositions du présent article n'imposent nullement à l'État requis par la demande l'obligation d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'un ou de l'autre des États contractants ou de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Divers

1. Aucune disposition du présent Accord, à l'exception de l'article « Échange de renseignements », ne s'applique à :

a) Un élément de revenu exonéré d'impôt dans un État contractant dont le bénéficiaire effectif dudit revenu est un résident ou à un élément de revenu auquel ledit résident est

assujetti dans cet État à un taux plus faible que le taux applicable au même élément de revenu perçu par d'autres résidents dudit État qui ne bénéficient pas de cette exonération ou de ce taux; ou

b) Un élément de revenu dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant qui bénéficie d'une déduction, d'un abattement ou de tout autre avantage appliqué directement ou indirectement sur ledit élément de revenu, autre qu'un crédit pour impôt étranger payé, et qui n'est pas offert aux autres résidents de cet État.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter pour déterminer les modalités d'application du présent article.

Article 29. Entrée en vigueur

Les États contractants s'informeront mutuellement par écrit et en faisant appel à la voie diplomatique de ce que les formalités requises par leur législation respective pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification et ses dispositions prendront effet le premier janvier de l'année civile qui suit la date auquel l'Accord est entré en vigueur.

Article 30. Dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Toutefois, l'un des États contractants peut notifier son intention d'y mettre fin par écrit en faisant appel à la voie diplomatique, à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet sur les revenus générés le premier janvier ou après le premier janvier de l'année civile qui suit la date à laquelle la notification a été signifiée.

SIGNÉ à Mexico le sept juin de l'année deux mille quatre, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation du présent Accord, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'article 4,

Il est entendu qu'une société de personnes ou une fiducie (autre qu'une fiducie dont les revenus sont exonérés d'impôt en vertu de la législation fiscale d'un État contractant) ne sera considérée comme un résident d'un État contractant que dans la mesure où le revenu tiré de cette société ou fiducie est imposable dans cet État comme un revenu d'un résident recueilli soit par un associé ou un bénéficiaire, ou, si ce revenu est exonéré d'impôt dans cet État, s'il est exonéré uniquement parce qu'il est imposable dans l'autre État.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7,

Il est entendu que les dépenses admises en déduction comprennent une part raisonnable des dépenses de recherche et développement, les intérêts et autres dépenses exposées au cours de l'année d'imposition aux fins de toute l'entreprise (ou de la partie de l'entreprise qui comporte l'établissement stable), quel que soit l'endroit où elles sont exposées, mais seulement dans la mesure où lesdites dépenses n'ont pas été déduites par cette entreprise et n'apparaissent pas dans d'autres déductions accordées à l'établissement stable, telles que la déduction pour le coût des marchandises vendues ou de la valeur des achats.

3. En ce qui concerne l'article 10 et l'article 11,

Si la législation d'un État contractant exige qu'un paiement soit considéré totalement ou partiellement comme un dividende, ou limite la déductibilité de ce paiement en raison de dispositions relatives à la capitalisation restreinte ou parce que le titre de créance qui s'y rapporte inclut une participation, l'État contractant peut traiter ce paiement conformément à ladite législation.

4. En ce qui concerne l'article 11,

Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux intérêts payés dans le cadre de prêts adossés. Dans ce cas, les intérêts seront imposés conformément à la législation nationale de l'État dans lequel les intérêts ont été produits.

Aux fins des dispositions de la seconde partie du paragraphe 6 de l'article 11, si le prêt a été contracté par le siège social de l'entreprise et que le montant en question affecte plusieurs établissements stables ou bases fixes situés dans différents pays, les intérêts seront considérés comme produits dans l'État contractant dans lequel se trouve l'établissement stable ou la base fixe, mais seulement pour la partie du paiement des intérêts supportée par ledit établissement stable ou ladite base fixe.

5. En ce qui concerne l'article 12,

a) Aux fins des dispositions du paragraphe 3 de l'article 12, il est entendu que les paiements liés à des logiciels entrent dans le champ de cet article lorsqu'une partie seule-

ment des droits sur le logiciel sont transférés, que les paiements correspondent au droit d'utilisation de logiciels en vue d'une exploitation commerciale ou qu'ils soient effectués pour l'usage professionnel des logiciels par l'acquéreur;

b) Aux fins des dispositions de la seconde partie du paragraphe 5 de l'article 12, lorsque l'obligation de payer les redevances incombe au siège de l'entreprise et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à plusieurs établissements stables ou bases fixes situés dans différents pays, les redevances seront considérées comme provenant de l'État contractant dans lequel se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. En ce qui concerne l'article 14,

a) II est entendu qu'une base fixe sera traitée, à des fins fiscales, conformément aux principes applicables à un établissement stable;

b) Aux fins du paragraphe 1, il est entendu que l'article 14 s'applique également aux revenus tirés par une société qui est un résident d'un État contractant en rapport avec la fourniture de services personnels par l'intermédiaire d'une base fixe dans l'autre État contractant conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1.

7. En ce qui concerne l'article 30,

Si l'autorité compétente de l'un des États contractants considère que la législation de l'autre État contractant est ou peut être appliquée de manière à éliminer ou à fortement limiter un avantage prévu par l'Accord, ledit État en informera l'autre dans les plus brefs délais et peut demander des consultations en vue de rétablir l'équilibre des avantages accordés dans le cadre du présent Accord. Dans ce cas, l'autre État commencera lesdites consultations dans les six mois suivant la date de la demande.

Si les États contractants ne sont pas en mesure de s'accorder sur les modifications à apporter à l'Accord pour rétablir l'équilibre des avantages, l'État lésé peut y mettre fin conformément aux procédures du paragraphe 1, nonobstant la période de cinq ans mentionnée dans ledit paragraphe.

8. Il est entendu que les États contractants s'efforceront d'appliquer les dispositions du présent Accord conformément aux Commentaires sur les articles du Modèle de Convention fiscale concernant le revenu et la fortune rédigés occasionnellement par le Comité des affaires fiscales de l'OCDE, dans la mesure où les dispositions contenues dans le présent Accord correspondent à celles prévues par le Modèle.

SIGNÉ à Mexico le sept juin de l'année deux mille quatre, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation du présent Accord, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Printed at the United Nations, New York

11-48078—March 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2552

USD $45
ISBN 978-92-1-900519-8

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2552

2008

**I. Nos.
45533-45548**

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES